

Enbat

Fêtes de Bayonne 2007

HEBDOMADAIRE
POLITIQUE BASQUE
26 juillet 2007
N° 1987
1,22 €

Pesta on !

ISSN 0294-4596



9 770294 459006



Pesta on

MOMENT de détente et de convivialité attendu de longue date par de nombreux citoyens, les fêtes donnent à Bayonne une dimension exceptionnelle, largement répercutée par les medias hexagonaux. La participation se fait d'année en année plus massive, attirant sur les bords de la Nive et de l'Adour une population jeune aux attaches de plus en plus lointaines. Sans atteindre, loin s'en faut, la renommée internationale des sanfermines pamplonaises, ces journées de début août sont devenues le rendez-vous d'un public en quête de convivialité et d'échange pour certains, de défoulement pour d'autres.

Le constat est évident, un effort substantiel a été fait ces dernières années pour offrir pendant la journée autre chose que l'indescriptible cohue nocturne des rues bondées, où, jusqu'à l'aube, la vague humaine anonyme, blanche et rouge, effectue à peu près les mêmes trajets, sacrifie invariablement aux mêmes rites de la boisson et des sempiternelles ritournelles aux paroles oubliées ou jamais apprises, sous les sonos assourdissantes des débits de boissons qui, eux, sont vraiment à la fête.

Cette volonté nouvelle de faire la fête autrement, aussi bien en groupe qu'en famille, d'en changer les rites et les rythmes, doit beaucoup aux initiatives des associations qui, petit à petit, ont su marquer l'événement de leur empreinte. Initiée, il y a vingt ans, par le dantzazpi de la place Montaut, prolongée par de nombreuses et heureuses initiatives telles que celles de Kantaleon, la touche basque a été, assurément, à l'origine d'une amélioration qualitative des fêtes. Ainsi, une identité des fêtes de Bayonne se construit peu à peu, grignotant le terrain jusqu'alors largement occupé par

le corso convenu, les animations de la soldatesque, le supplice immonde infligé à la bête dans les arènes, ou les prouesses éthyliques de la nuit.

Des décennies durant, des foules, pas nécessairement venues d'ailleurs, sans repère culturel ni dignité, ont dénaturé le caractère singulier des fêtes de Bayonne, sous le regard bienveillant d'autorités complaisantes. Refusant la fatalité du spectateur/consommateur, des pestazale motivés se sont retrouvés pour devenir véritablement acteurs des réjouissances. Il faut savoir gré aux militants d'associations comme Ibaialde, Orok Bat, Baionan Kantuz et bien d'autres encore, d'avoir instauré une véritable pédagogie de la fête, en en faisant la manifestation publique d'un travail patiemment mené tout au long de l'année. Car c'est ainsi que l'on forme des générations nouvelles pour qui faire la fête ne sera pas nécessairement synonyme de beuverie et de violence.

Tout cela est de bon augure pour l'avenir. Certes, ce n'est pas parce qu'une multitude d'ikurriña fleurit sur les gradins des stades que les supporters du BO ou de l'Aviron deviennent plus euskaldun. Mais l'accaparement des emblèmes identitaires n'est pas à rejeter, car c'est un premier pas vers la reconnaissance et l'acceptation de l'identité. Dans cet espace de liberté que sont traditionnellement les fêtes de Bayonne, notre culture commence à trouver sa place. Elle n'est pas pour rien dans leur évolution vers davantage d'authenticité et de tenue. Pour quelques jours, Bayonne se donne des airs de capitale du Pays Basque, avant de retomber, pour un an, dans la somnolence satisfaite d'une sous-préfecture ordinaire.

Pesta on deneri.

Baionako bestak : jai alai ?

EMEKI-EMEKI, Baionako besten giroa aldatzen ari da. Duela zonbeit urte, kasik bazter guzietan, zurruteria baizik etzen ikusten. Ez dut erraiten zurruteria desagertu dela: arraila den gizonak (edo emazteak) doi-doia xutik dabilanak, nun ez den zoko batean etzanik lo, gisa guziz trixtant baten itxura dauka. Gero-ta gehiago, asko tokitan ikus eta entzun ditazke euskaraz kantuz ari diren jendeak, euskara menperatzen ez badute ere, hitzak gogoz ikasten baitituzte. Gutiz gehienek nahiago dute alabainan kantari talde bat euskal-kantu aire bat ematen entzun, ezinez-eta andarka edo itzul-ipurdika dabilzan jendeak ikusi. Orduan dira gogoratzen konparaketak: alde batetik, mozkor batzu, mozkor gisa ari direnak, eta bertzetik, xorta bat zintzurra behera igorrorik ere, doi bat jendetasun daukatenak, eta aukera bat egin dutenak euskararen alde. Berdin mutxikoak eta fandangoa dantza dezakeenak badu hortarako kalipua edo gaitasuna, zurruteroa aldiz, bera mintzo da, nun etzaion arnoa «bera mintzo» tripa zolan.

Horiek hola, bai jende arrotzak, bai herritarrek, ez dira zonbeitek dioten bezala, hain «tontoak». Mundu zabaleko problema eta edo arazo latzak komunika-bideetan ikusten dituzte. Nun nahi gertatzen diren kasailak noiz eta nola sortzen diren hein batean jakin ditake, aldiz nork erran dezake noiz eta nola bururatuko diren? Ohartzen dira ere «etsaiak» mahain baten inguruan jartzen ez direno, ez dela gauz onik. Nelson Mandela (Bakearen Nobel saria irabazi zuena, 27 urtez preso egonik eta Hego Afrikako lendakari izanik) borroka armatuaren alde zen lehenik. Hortako zuten hain luzaz preso ezarri. Presondegitik ateratzean harek zuen erran: Ez, ez orrialde hori ez itzul: has gaiten burutik-buru irakurtzen! Batzu bertzeen hobenak oro

aipa ditzagun, ahoan bilorik gabe, bitima guziak barne: fusilatu, bonbardatu, desterratu, oldartu, torturatu, mehatxatu, presoak Euskal-Herriatik urrundu, autodeterminazioa ukatu, eta abar, eta abar... Batzu-bertzeek odola ixuri egin dute... Mendeku bidea, bide oso luzea. Guk, Euskaldunok, ez dugu, ez espainol, ez frantses izan nahi. Victor Hugo, frantses idazle famatuak etzuen bertzerik erraiten. Zorigaitzez bi estadoreen artean gaude, ezinago tinkaturik, bainan beti kantuz eta dantzari!

Artetik erraiteko, zonbeiten arabera, folklore hitzak badu halako funts gabeko aire bat. Ezta egia! Folklore da populu baten kultura, guti edo aski bizi dena. Ba omen dira dira populuak, kasik folklorerik ez daukatenak: hor konpon, Mari Anton! Guk, hasteko, folklore bat badugu, eta ez galtzeko arriskuan. Bertze asko bezala, abertzalea naiz. Orroït naiz nola «abertzaletu» nintzan. Hamalau bat urte nintuen. Adin hortan, ez dira Xiberutarrak bakarrik «zangoz arin, buruz bardin» Ni segurik hala nintzan... Abertzaletasuna zangoetarik abiatu zait.

Azken ohar bat. Moda berri bat sortu zaiku Frantzian: «replément identitaire» delako nortasun biribilkatua. Beroïnak, Alzazianoak, Okzitanak, Katalanak eta bixtan da Euskaldunak, bereziki Euskaldunak omen gira «gaitz» horrek joak. Aldiz «Franchouillards» horiek (Jainkoari eskerrak!) ez dira gure zepoan erortzen, beren frantximankeriaz nahi bezenbat espantu egin dezakete. Gaixo trixteak, ez dira ohartzen ere berak di-rela beren baitan biribilkatuak!

Baionako bestetarat itzul gaitezen. Uztailan baino aro hobeaz izanen dugu agian datorren agorrian. Aroak badauka segurantzitasun. Bihotz barneko aroak aldiz, zonbat gehiago!

... qu'après avoir claqué la porte du cabinet du député-maire il y a peu, l'amuseur public UMP Yves Ugalde s'apprête à défier son ex-patron, le non moins UMP Grenet, aux prochaines municipales. Foin de bouffonneries, Yvesnogood veut être khalife à la place du khalife...

... et frotté les yeux en lisant les déclarations du conseiller régional socialiste Poumayou, future tête de liste aux municipales de Bayonne, qui, il y a tout juste un an, n'avait pas de mots assez durs pour vilipender ses potes socialo favorables à Batera, et veut maintenant une présence d'AB dans sa liste. Serait-ce Espilondo qui, après sa claque angloye, l'aurait converti?

... pas tant que ça, de la fine analyse du perspicace président de la ligue de pelote du Pays Basque expliquant la désaffection du public pour la pelote par le désintérêt que les 10% d'abertzale que compte Iparralde manifesteront pour notre sport national. En cheminant le long du mur bâti par Adrien l'empereur entre Ecosse et Angleterre, le week-end dernier, Tartaro se disait que Adrien l'azpandar avait, lui, franchi celui du çon !

... et jure que pour se racheter, il ira assister aux parties du Master des fêtes au Trinquet moderne, où il est sûr de se retrouver assis entre les fervents euskaltzale/pilotazale que sont le procureur de la république et le commissaire de police voisins...

... que le fromager de la vallée d'Ossau, Julien Lassalle, frère de l'inénarrable député, révèle qu'*«il est l'unique fromager AOC Ossau-Iraty du Béarn»*, ajoutant que *«les autres producteurs de la zone AOC ne jouent pas le jeu, certains essaient d'usurper le label»*. Aurait-il découvert que son frère Jeannot n'est pas la seule fausse note de l'harmonie béarnaise?

Agenda

■ Uztailaren 29ean eta agorrilaren 5ean, **Gamere-Zihigan**, Eñaut d'Elizagarai pastoralara.

■ Samedi 4 août, à **Baiona**, rue des Tonneliers: repas des fêtes de Baiona Berria.

■ 23 juin - 9 septembre à **Baiona**, exposition Batekmila-les mondes basques, Carré Bonnat, tous les jours de 15 h à 19h.

UNE commande particulière d'un article de circonstance m'a été passée à l'occasion des fêtes de Baiona. J'y fais face, sans en être le spécialiste officiel (d'autres illustres pourraient bien mieux que moi en parler, et, je pense précisément et concrètement à certains d'entre eux). Etant bayonnais de longue date (la rue Jacques



Laffitte, vous savez, celle des Pompiers et de la Police, autrefois...), je vais me permettre de faire un article personnel, qui intéressera peut être moins de gens, tant pis pour le commanditaire de l'article.

Le début

Mon *«grand frère spirituel»* Jean Peyrottes, m'avait initié à 16 ans aux fêtes de Sara (nous y allions en groupe de 4 garçons de 16 ans, à vélo, pour camper dans une bergerie de l'époque devenue par la suite maison d'habitation de copains de classe de mes enfants à l'ikastola de Senpere). Ce dernier nous avait initiés à un alcool anisé que nous prenions dans les ventas dans des verres spéciaux avec deux parties différentes dans lesquelles nous mettions de l'eau, un sucre et surtout un anis particulier. Mais, de plus, et, milesker, il m'avait initié aux mathématiques (il était déjà en maths-spé), aux chants basques, à sa langue (il avait une grammaire dans laquelle j'avais rencontré Tartaro, qui en était le héros, et, au hasard des situations, cette formule puissante digne des phrases en latin: *«ez ginauden hainbat laguntza eman zinakutelari beha»*), et au rugby. J'adoptais tout, comme une éponge: le rugby (j'y ai joué *«mal»* pendant plus de 35 ans, dans au moins six clubs différents dans l'hexagone, mais avec beaucoup de joies), les mathématiques dont je pouvais me rassasier par plaisir, mais oui!, la langue basque et ses chants dans lesquels je me plonge avec passion, et les fêtes, accessoirement celles de

Pantxoia Bimboire

Baiona, car il habitait en face de la Nautique.

Mes souvenirs (années 66/68)

Chanter et danser: pas question à l'époque de traîner pour rien dans les bars, le *«jeu»* consistait à suivre la banda, vague rangée de musiciens qui déroulaient pendant toute la nuit les basiques airs de l'époque, suivie en rangs serrés de garçons (et de filles) se tenant par les épaules et sautant en rythme, sur environ 100 mètres. Les airs de bandas avaient cela de simple que les *«lalala»* suffisaient à s'agiter en groupe. De plus, vous ne pouviez suivre toute la nuit une seule banda car cela vous laissait sur les genoux. Entre deux bandas on se désaltérait au blanc limé ou au rouge limé, et on cherchait la banda suivante, un groupe impromptu pouvait se former, quelques chants (les trois langues y passaient, français, espagnol, basque)...

Les chants: le fameux *«c'est à ba ba, c'est à yo yo»* était un grand classique, et il fallait chanter tous les couplets, y compris, celui de la suppression d'un jour de fêtes par Henri Grenet, mais aussi, le très nostalgique *«près de chez moi il y a une montagne»* avec sa quinzaine de couplets que nous chantions plutôt à l'aube, vers la place Saint-André ou quand nous prenions l'omelette au piment (très certainement d'ailleurs, un des couplets a dû être créé, dans ces circonstances, quand la joie d'avoir réussi une bonne soirée vous pousse à la mélancolie, entouré de bons copains...). Pour les chants basques nous faisons *«simple»*: *«haurrak ikas zazue»* dont je ne connaissais en basque que le premier couplet, pour déraper ensuite sur le controversé *«il est un coin de France»*, *«txorino bat kaiolan egoiten da triste»*, etc. En espagnol cela pouvait être *«soy de Santurzi»* ou *«adios Pamplona»* pour les romantiques dont nous connaissions le premier couplet (il est à noter que ces deux chants débutent sur les mêmes notes, alors que politiquement, les dirigeants de chaque province ne sont pas sur le même *«tempo»*). A Baiona, nous l'étions... Les tenues: simples aussi, le *«jean»* de préférence avec la cinta rouge, le haut blanc ou bleu, certains ayant un goût pour le tee-shirt marin... Mais, il était de bon ton d'avoir un xahakoa où sommeillaient un vin acheté en grande quantité aux *«bentes»*, car rencontrer un copain consistait à lui faire boire un coup, et juger de son aptitude à ne pas faire de tâches (*«eau et vin»* comme se plaignait la grand-mère de Jean le matin...). Souvent, nous portions des sandales, en pi-

teux état le lendemain...

Le point fort: manger un peu avant de rentrer chez soi (moi, j'étais sur place); pour cela à l'époque, les bars (par exemple rue des Cordeliers) vous servaient, à prix modique, les omelettes au piment. Il fallait donc, sur le coup de 2 à 3 heures, avoir un plan de repli. C'est dans ces arrières salles que bien des amitiés, ou plus si affinités, se sont forgées. Et bien des souvenirs doux ...

Les époques suivantes (années 74/75)

Puis sont venues d'autres époques, j'avais déjà mon diplôme en poche et courrais après d'autres refus de démarrer ma vie active, en poursuivant d'autres compléments professionnels à Bordeaux... d'autres copains (parmi ceux là, Tintin et mes cousins), une chorale *«egia»*, une équipe de rugby *«baigori»* (j'avais en tant que prof, au premier rang, mes élèves et adversaires des week-ends sur les terrains).

Le préfet avait dû interdire la vente de *«sangria»* effectuée dans le *«Petit Bayonne»* dans les bouteilles de lait en plastique, la tenue devenait *«branchée»*, les fils de bourgeois dont nous étions achetait le *«bleu»* de travail que nous n'avons mis que pour les fêtes, les chants s'élaborent, Tintin et Txomin m'avaient embarqué dans un trio que j'avais très originalement appelé *«hiruak»*, nous nous risquions aux *«souletines»* élaborées du type *«urzo bat jin izan zaiku katalunia aldetik»*.

Mais j'avais aussi mes copains *«de Paris»* avec lesquels, étant motorisés, les omelettes se faisaient dans leurs maisons de campagne, sur la côte...

Les bandas devenaient moins vaillantes et plus officielles, sans doute commençaient-elles à être payées...

Les «réfus et les abertzale» (années 76/80)

Boire un coup devenait *«un acte militant»*, je souhaitais que les sous pour faire la fête aillent vers les miens, et, nous avions des circuits bien établis. Un des coins de prédilection était près du Musée Basque où il fallait danser les sauts basques (toute la série, pour bien mériter le cidre ou la bière qui faisait moins de dégâts, et qui permettait de tenir longtemps). J'avais copié du *«Mogue»*, un biarrot fort en gueule de Biarritz, qui avait une voix forte et sombre, et qui faisait taire tout un bar à Ondarru, en chantant *«maite eguzki eder»*, la fraîche habitude de placer mes sandales dans les poches arrière de mon jean blanc: triple avantage,

(Suite dernière page)



Les Fêtes de Bayonne, plus qu'u

Grand moment de joie collective, les fêtes donnent souvent l'impression d'être spontanées, de n'être liées à aucun effort d'organisation. Lydia Achigar, patronne de bistrot pendant plus de 20 ans à Bayonne, et Eric Mailharrancin, militant acteur des fêtes de Bayonne, témoignent ici de l'importance de l'organisation de cet espace de liberté que sont les fêtes. Des initiatives personnelles aux animations culturelles assurées par différents groupes, voici une série d'exemples permettant de faire des fêtes un lieu d'échanges entre personnes, entre générations et entre cultures.

L'art de tra

«*Quand on tient un café, écouter les gens, créer des liens entre le*

APRES avoir débuté au Café des Pyrénées, Lydia Achigar a tenu le bar-tabac Xibero (de 1987 à 1992) puis le café Ekhi (de 1994 à 2002). Pour ce numéro spécial d'Enbata, elle nous fait part des riches enseignements tirés de 20 années de travail dans différents cafés de Bayonne.

Fêtes de Bayonne, Lydia nous fait découvrir comment elle a fait pour établir les ponts entre les personnes d'ici ou d'ailleurs.

Enbata: Que représentent pour vous les Fêtes de Bayonne?

Lydia Achigar: Les Fêtes de Bayonne sont un espace et un moment privilégiés; un temps fort de la vie bayonnaise. Au son de la gaita, du txistu et autres

forts que c'est la seule occasion de retrouver des amis ou connaissances qu'on a perdues de vue durant l'année! Question programme, j'apprécie le premier soir et l'euphorie qui y règne. Puis chaque matin le défilé des géants portés par Ttipi-Ttapa. Les après-midi, il est indispensable de faire un tour à Karrikaldi.

Pendant la fin de semaine, il ne faut surtout pas rater, la Tamborrada du samedi matin.

Enfin, je ne sais comment décrire le plaisir immense que l'on éprouve en se faisant surprendre un matin, à la rue Port-Neuf, par les rythmes de Burrunka (percussions et gaitas) par exemple.

Enb.: Quelles sont les facettes de votre métier qui vous ont le plus aidée à «faire les fêtes de Bayonne»?

L. A.: J'ai toujours essayé pour les Fêtes de Bayonne de surprendre et de faire plaisir aux personnes qui venaient me voir dans mon café. Cela commençait par le respect des groupes de musiciens qui passaient nous visiter. En éteignant la musique, ils se savaient invités et le rendaient très bien.

L'affichage des paroles des chants basques sur les murs a créé des ambiances inoubliables, car les gens présents ont énormément apprécié le fait de pouvoir se retrouver pour chanter spontanément.



Un 3 août au matin (Sainte Lydie), des gaiteros et le fleuriste de la rue font une surprise à Lydia!

Que ce soit à l'occasion des nuits d'hiver, où les rues de Bayonne sont peu fréquentées, ou durant les 5 nuits des

cuivres on se retrouve ici presque rituellement chaque année pendant 5 jours et 5 nuits. Ces moments sont d'autant plus

ENBATA: Eric Mailharrancin en quelques mots: lieu de naissance et de résidence, activités, lien avec les fêtes de Bayonne?

Eric Mailharrancin: Je suis né à Bayonne en 1960 et j'ai déménagé en 1968 au quartier du Basté à Saint-Pierre d'Irube. Actuellement je vis à Arrautz et suis enseignant au Lycée Louis de Foix à Bayonne. Je suis un fidèle des fêtes de Bayonne. En quarante ans, je n'ai manqué que l'édition de 1983. Cette année-là, je suis parti au service militaire le jour de l'ouverture des fêtes.

Pour moi, les fêtes de Bayonne sont l'un des événements les plus importants de l'année. Tellement important que dans «*Le refuge d'Iparla*», le roman que j'ai publié l'an dernier, j'ai modifié l'histoire en cours d'écriture pour y



Eric Mailharrancin

consacrer deux chapitres, alors qu'au départ, les Fêtes de Bayonne avaient peu de lien avec le scénario que j'avais prévu.

Enb.: Quelles sont les principales évolutions que vous avez observées au cours du temps?

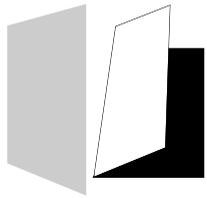
E. M.: Dans les années 70, les fêtes de Bayonne étaient très locales et concernaient surtout les jeunes. Une fois mariés, les adultes se rangeaient et se

Militer

«*Les militants associatifs co*

contentaient d'aller au corso ou aux courses de vaches en famille. Peu de touristes fréquentaient les fêtes, et les gens de l'extérieur étaient surtout des Basques exilés ou en vacances. A cette époque, à part quelques sociétés bayonnaises, il n'y avait pas de peñas. Les fêtards s'habillaient en bleu de travail, buvaient de la sangria ou du vin limé. La fête se concentrait au Petit Bayonne et à deux heures du matin, les jeunes traînaient dans la rue, désœuvrés.

Pour prolonger la nuit, au début des années 80, on faisait des omelettes au batzoki d'Uhaina à Saint-Pierre d'Irube et il y avait foule jusqu'au petit matin. Progressivement, des associations bayonnaises ont ouvert leurs locaux après la fermeture des bars. Le Biltxoko, le batzoki de *Radio-Adour Navarre*, Estalgi, Lapurtarrak, le Patxoki ont



MANU
ROBLES-ARANGIZ
INSTITUTUA

Alda!

gogoeta, eztabaida eta formakuntza tresna

2007ko uztailaren 26a

159 communes au Pays Basque Nord, 159 raisons de faire ses Fêtes de Village!

Herriko Bestak!



Dantzari gazteak, sorkuntza baten gainean Herriko Plaza alaitzen ari!

Herriko Bestak, une eta gune antolatu batzu dira, auzo, belaunaldi eta kulturen arteko trukaketen sustatzaileak. Antolaketa horren helburua da beti danik askatasun esparru diren beste ahalik eta guttien traba ekartzea. Bestalde, besten ezaugarrietarik bat da beti haien ingurumen sozial eta kulturalaren aldaketei egokitzen direla. Baionak, 44 000tik goiti biztanlerekin urtean behin besta erraldoi bezain famatua antolatzen du. Nafarroa Beherean (ia 29 000 biztanle) eta Zuberoan (15 000 bat biztanle) orotara Baionan bezainbat biztanle badira... Ahatik, azpimarratzekoa da, uda osoan asteburu oro, kasik bizpahiru herriko besta antolatuak direla barnekaldean. Jarraian aurkituko dituzue Herriko Besta horien ezaugarri nagusi batzu.

L'arbre qui cache la forêt

Au Pays Basque, certaines fêtes urbaines peuvent parfois être comparées à l'arbre qui cache la forêt de dizaines de fêtes de village. On peut prendre pour exemple le cas de la ville de Bayonne. Avec ses quelque 44 000 habitants, elle a autant d'habitants que la Basse Navarre et la Soule, deux provinces basques totalisant près de 120 communes. Le fait le plus notable est que de nombreux villages bas-navarrais ou souletins organisent encore leurs fêtes. Ainsi, il n'est pas rare d'avoir tout le long de l'été, le choix entre deux ou trois fêtes de village, chaque week-end, dans ces deux provinces...

Les réflexions d'un comité de fête

Idéalement, les animations doivent refléter les attentes des gens du village : "En tant que jeune, vieux, homme, femme, enfant, etc. du village... qu'est-ce qui nous tient à cœur ? Qu'est-ce qui nous incitera à

nous réunir, à aller vers nos voisins ou proches à l'occasion des fêtes ?"...

Souvent, les comités de fêtes essayant de répondre à ce genre de questions ont eu l'agréable surprise de voir que leur programme a touché et attiré les gens du village.

De plus, si les villageois participent à la fête du village, cette dernière dégage une authenticité qui finit souvent par attirer l'attention d'un public plus large...

On peut ajouter d'autres axes de réflexion comme :

"Que signifie le fait de faire la fête dans notre culture basque ? De nos jours, quel est le sens des fêtes dans un village ? Comment les habitants de la commune peuvent-ils s'approprier leur fête de village en sortant du tout-folklore ? Comment faire vivre la langue basque, élément sans lequel la culture basque ne peut pleinement se vivre et se comprendre ?"

Quelques ingrédients de base

Les Fêtes de village doivent en priorité être un moment et un lieu de rencontre et d'échange de tous les quartiers et de toutes les générations de la commune.

D'autre part, la mise en avant de traits culturels comme les chants ou danses basques ainsi que la promotion de la langue basque durant les fêtes ont des répercussions tout le long de l'année. En effet, certaines activités des fêtes sont comme des caisses de résonance ou des références pour les villageois. Ainsi, ne plus se contenter d'utiliser la langue et les chants basques dans le milieu familial afin de communiquer, chanter et s'amuser en basque devant un public plus large (bascophone ou pas) est une expérience très valorisante et riche pour les habitants de la commune.

D'autres composants à ne pas négliger

De tout temps les fêtes villageoises ont été influencées par l'environnement. Ainsi, les programmes ont suivi l'évolution des mœurs. Au programme commun d'avant guerre, axé sur les cérémonies religieuses et les parties de pelote, s'est ajouté le bal de nuit à partir de 1945. De nos jours, l'enjeu principal semble être celui de faire de la journée le moment le plus intense d'échanges et d'activités.

Fêtes participatives

Cela commence par un comité des fêtes qui se compose de jeunes du village venant de dif-

férentes familles et quartiers et capables de détecter les besoins et attentes des concitoyens... et surtout de se réunir toutes les 2 ou 3 semaines le semestre précédant les fêtes.



3 Affiches de Fêtes de Village ,
de Labourd, de Basse-Navarre et de Soule

Ce qui importe, c'est d'impliquer différentes personnes du village dans les activités de fête, bref, de les rendre acteurs. Cela entraîne souvent la présence de membres de leur famille dans le public et de ce fait une implication plus grande des villageois.

Originalité et créativité

Les "Concours de chants" (où de nombreux groupes se forment et s'inscrivent), peuvent être remplacés l'année suivante par des "Jeux Olympiques" où les équipes représentant dif-

férents quartiers de la commune rivalisent dans des domaines sportifs et culturels...

Faciliter l'accès aux fêtes

Souvent la gratuité des activités culturelles présentées au public durant les fêtes (concours de chant, théâtre, etc.) font que les dons reçus en faisant appel à la générosité du public à la fin du spectacle dépassent même les entrées pouvant être prévues avec une participation payante.

Baigorriko Bestak

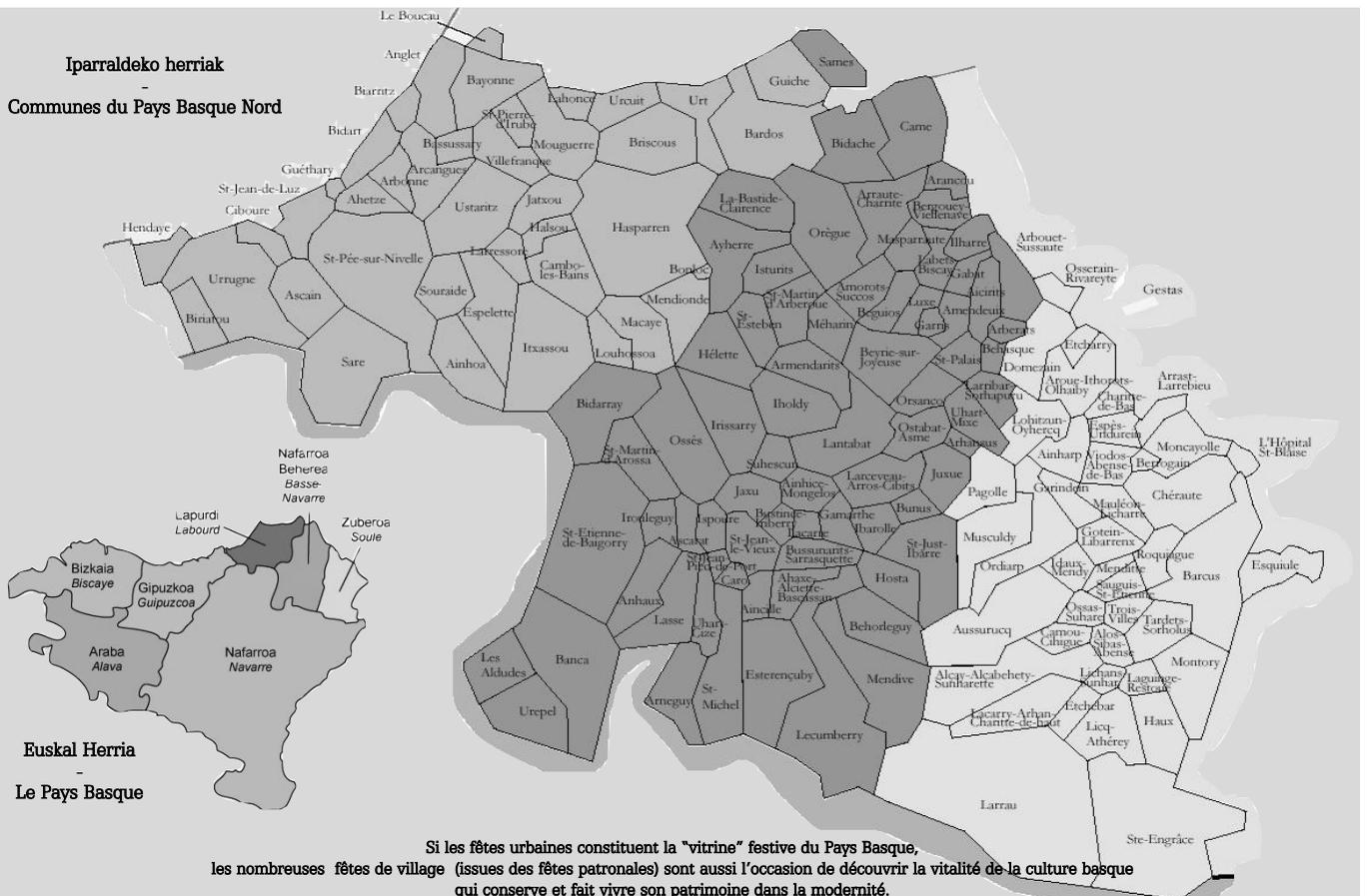
A titre d'exemple, voici les ingrédients qui seront utilisés pour les Fêtes de Baigorri 2007:

Samedi : marché puis repas sur la place publique où on pourra acheter et déguster de nombreux produits locaux. Dans l'après-midi "Baigorri Kantuz Ttipi" sera l'occasion pour les jeunes chanteurs de la vallée de participer à leur premier concours.

Dimanche : le point fort de la journée sera la *Cavalcade*⁽¹⁾ qui s'achèvera par des *Toberak*⁽²⁾. Les élèves de l'école de musique et de danse animeront la place du village durant l'après-midi.

Enfin, jusqu'au méchoui du mercredi soir, les journées connaîtront de nombreuses animations (pelote basque, concerts nocturnes, animations musicales et danses en journées, etc.).

⁽¹⁾ sorte de défilé musical, comprenant des cavaliers, un tambour-major, des sapeurs coiffés d'un bonnet à poils, des mannequins géants, etc.
⁽²⁾ cette parade charivarique est un véritable spectacle offert au public sous forme d'un cortège burlesque ayant un but satirique voire politique.



Si les fêtes urbaines constituent la "vitrine" festive du Pays Basque, les nombreuses fêtes de village (issues des fêtes patronales) sont aussi l'occasion de découvrir la vitalité de la culture basque qui conserve et fait vivre son patrimoine dans la modernité.

Zuri, gorri eta beltza

Galzagorri

Jakintsunek zuria, gorria eta beltza, hiru kolore aipagarri hauk, mail berezi batean jartzen dituzte.

Diotenaz, jendea lurrean agertu den geroztik, hiru koloreak oinarritzko gauza bezala jarri omen ditu.

Horren gatik, munduko kultura zaharrenek hiru kolore horik aitzinean jartzen dituzte. Hala da Afrikako eremu frangotan, uharte galdu batzuetan eta Asian ere.

Ohargarri da hiru kolore hauen izena, euskaraz izendatu diren koloreen hitz zaharrenak direla: beste koloreak, nola "hori", "gorri"ren alteratze bat ditaike, aipatu gabe beste hizkuntzetarik hartu "perde", "lirain", "more", "marroin" eta guztiak, "urdin", "beltza"ren izen bat ditaike larrik.

Bainan bego ikerketa, maskaraden edo euskal pesta zahar askoren analisisa tresna izan daitekena.

Bego ere gure herrietako denboretako berezitasuna, zuri gorrien arteko gerla eta apez beltzaren nagusitasuna.

Pesta aipa dezagun.

Zuri gorriaren agertzea pestetan, ez bakarrik Iruña edo Baionan, bainan ere Akize, Condom edo Akitaniako edozoin tokitan, gure Baskonia zaharraren hedaduraren marka daiteke. Onar dezagun beraz gure hautetsiak eta udatiar pestalierak zuri gorritz jantzi ditezen, batasun zerbait erakusten dute.

Beltza, kolore zaharra ere, non koka Baionako pesta hauen hastapenean?

Euskal Herrian, gaua, tristezia edo heriotzaren adierazgarri da maiz.

Nahi delarik baztertu, salako atletik botaturik ere, leihotik sartzen da.

Hemen dugu ere, pesta hauen alderdi ilunarekin.

Bortizkeri, jendetasun eskas eta giza desjabetzeekin aise ikusiko da eta agian baztertuko.

Anartean ardo zuri, gorri ala beltzez on dagizuela guzietan!

□

EMILIE PROUZET

Pestiliak elkartekoa



Se retrouver, et aller vers les autres !

"Créer l'ambiance qui fait que ça se passera bien, et que l'euphorie sera de la partie... c'est ça la fête !"

Culture de la fête

Depuis mon arrivée à l'âge de dix ans à Bayonne, le groupe d'amis que j'ai intégré à l'école est toujours resté soudé.

Dès l'adolescence on a pu découvrir et profiter des locaux de différentes associations ou Peñas (de parents ou d'amis) pour nous rencontrer entre amis.

Ces différentes expériences nous ont motivés à chercher ensemble un local pour nous retrouver, servir à boire, proposer musique et ambiance, le tout dans un cadre qui nous ressemblait !

En faisant vivre la Peña on a appris à faire apprécier aux autres nos propres goûts... à faire les fêtes et devenir acteur des fêtes.

Rendez-vous annuel

De nombreux membres de ce groupe d'amis sont pour des raisons professionnelles aux quatre coins de la planète... mais dans la mesure du possible, on a tous gardé la même habitude. Réserver une semaine de vacances pour les fêtes... qu'on soit à Cannes, en Belgique ou en Irlande...

Les amis qui sont sur Bayonne nous hébergent et le temps des fêtes on vit en communauté entre bayonnais(e)s, ex-bayonnais(e)s et ami(e)s de partout invité(e)s pour l'occasion. Ces derniers sont d'ailleurs ravis de découvrir non seulement la ville de Bayonne mais aussi d'avoir l'occasion d'échanger avec tant de gens d'ici (et d'ailleurs) de façon spontanée et agréable.

Bien démarrer les fêtes

Les fêtes commencent dès le mercredi, vers 10h00-11h00 avec un premier café... Très vite on passe à l'apéro et on se débrouille pour faire un bon repas avec toute l'équipe de la Peña... A partir de là c'est un enchaînement de rencontres en terrasses ou au comptoir ! Que ce soit des connaissances que l'on retrouve... ou des inconnus qu'on découvre. C'est le premier contact avec le côté euphorisant des fêtes. L'ambiance de la fête permet de discuter et d'échanger beaucoup plus facilement qu'à l'habitude avec son voisin...

De façon générale les gens sont plus ouverts et se prennent moins au sérieux.

Maintenir l'euphorie et être solidaire

Le premier jour des fêtes, ce sont des filles de la Peña qui prennent en charge le bar. Le but c'est de faire plaisir aux gens et de faire en sorte que tout se passe bien. On essaie de créer, à notre façon, un cadre agréable pour que tout le monde se sente à l'aise... Bien sûr, il faut être prêt à donner de temps à autre... un coup de main à ceux qui ont un coup de fatigue !

Je dois reconnaître qu'être acteur durant les fêtes, c'est aussi une très bonne façon de s'imprégner de leur ambiance.

Un camp de base utile

Le temps des fêtes étant une période de l'année où tout le monde va plus facilement échanger avec son voisin, il faut aussi s'attendre à ce que les autres viennent vers soi... Au moment d'inviter des amis, je veille à choisir ceux qui ont l'habitude de la foule ou ont une personnalité qui s'adaptera à la spontanéité des échanges ! Dans tous les cas, la Peña sert au groupe d'amis de point de référence, de relais... Pour les membres, même si on se disperse, chacun de son côté, la Peña reste le point de ralliement pour une pause ou simplement se retrouver (faire les bilans d'étape, partager un verre, etc.). Pour les proches, la Peña devient un relais entre les générations : les parents viennent y faire un tour avec leurs amis, les frères et sœurs qui n'ont pas l'habitude des fêtes y font leurs premiers pas, etc.

Différents moyens de créer de l'ambiance

Enfin, il faut encourager les prises d'initiatives (concours en tous genres, souvent burlesques, canulars, etc.) prises par des associations, peñas ou groupes d'amis. Elles permettent d'animer les fêtes... et les rendent encore plus mémorables. Qui ne se souvient de ces journées de Fêtes qui nous ont donné l'occasion de se faire plaisir en rigolant de nous-mêmes ?!

□

Nun? Zer? Pour s'y retrouver !



Divers :

- : Postes de Secours
- : Toilettes publiques
- : Campings temporaires

Quelques bars et Peñas faisant partie du poteo abertzale :

- Kaiet **1**
- Aita Seme **2**
- Estalgi **3**
- Xilko **4**
- Kixkil **5**
- Segi **6**
- Epaixka **7**
- Txiriboga **8**
- Maiatz **9**
- Talotegi **10**
- Patxoki **11**



KARRIKALDI :

Pour danser, se procurer Kantaleon, chanter, soutenir les ikastola, etc.



AEK :

Les cours du soir en langue basque ("Gau Eskolak") sont organisés à Bayonne de septembre à juin par AEK (www.aeknet.net) qui vend chaque année des Talos rue du Trinquet pendant les 5 jours des Fêtes.



Gure Irratia :

La Radio généraliste en langue basque (www.gureirratia.com) émettant 24h/24h (106.6 - 105.7 - 90.5 FM) tiendra son bar au 13 rue Marengo tous les jours à partir de 11h00.

La **Gau Eskola de Bayonne** et **Gure Irratia** organisent le dimanche 5 août un repas dans la rue Marengo à partir de 14h00.

Réservations au 05-59-30-01 ou 06-88-18-51-72... ou au "Bar de Gure Irratia".



Batera : 2 août, journée signature

Batera (www.batera.info) organise une pétition pour que selon les modalités de la loi, une consultation officielle soit organisée pour connaître l'avis de la population sur la question du Département Pays Basque.

Programme du 2 août : rendez-vous au bar des Pyrénées à 09h00, omelette de "Mixel Maroto" à Zahakin à 9h30, signatures de 10 à 13h00, repas à Zahakin de 13h00 à 14h30 et re-signatures de 14h30 à 17h30 - 18h00.

Inscriptions au 06 31 60 47 68



Repas de soutien aux prisonniers politiques basques :

Le programme débute avec le rassemblement place Saint-André organisé par EHE le dimanche 5 août à 12h00 sous le thème "Presoak ere euskararen alde!". Puis un hommage sera

rendu aux familles des prisonniers avant le repas de soutien à 14h00, rue des Tonneillers.

Plus d'informations : www.behatokia.info



Stand de soutien à Laborantzta Ganbara :

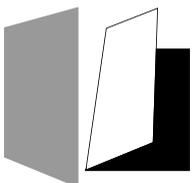
Mardi 31 juillet 2007 de 8h00 à 19h00, à la Grande Braderie (à la rue Port de Castets, vers le Pont Marengo), vente de Tee-Shirts édités pour les Fêtes de Bayonne (3 € le Tee-Shirt) !

"Laborantzta Ganbara sustenga dezagun.

Jadanik 1000 diru laguntzaile, zu zergatik ez?

Laborantzta Ganbara, j'y tiens donc je finance!"

Euskal Herriko Laborantzta Ganbararen Lagunak (laborantzta.ganbara@wanadoo.fr / 05-59-37-18-82 / 64220 Ainhice Mongelos).



MANU
ROBLES-ARANGIZ
INSTITUTUA

Fondation Manu Robles-Arangiz Institutua
20, Cordeliers karrika
64100 BAIONA
☎ + 33 (0)5 59 59 33 23
ipar@mrafundazioa.org
www.mrafundazioa.org

Zuzendaria
Fernando Iraeta
Ipar Euskal Herriko arduraduna
Txetx Etcheverry
Aldaren koordinatzailea
Xabier Harlouchet



un état d'esprit, un savoir-faire

travailler le lien social

les différents groupes, les aider à se connaître, c'est aussi contribuer à faire de belles fêtes!»



L'affichage des paroles de chants basques sur les murs à tout de suite favorisé la participation du public!

J'ai essayé de servir de lien entre des groupes qui ne se connaissaient pas forcément. Un patron ou une patronne de bistrot à un rôle fédérateur. C'est quand des gens d'horizons différents se retrouvent pour chanter, danser les mêmes choses que la fête est encore plus belle.

Enb.: *Quels sont les moments inoubliables qui vous reviennent à l'esprit?*

L. A.: Un jour au Xubero, le 3 août au matin (à la Sainte Lydie), les gaiteros d'Or Konpon, sont arrivés avec le fleuriste d'en face, et m'ont offert un bouquet

de fleurs avec leur Gaita au milieu. Puis ils m'ont joué Agur Xiberua. Et là ce sont de très bons moments des Fêtes.

Une autre année, une nouvelle façade provisoire et musicale a été créée par un groupe d'amis sur un immeuble quai Galuperie.

A Ekhi, Baionan Kantuz a passé de nombreuses soirées à chanter et pourtant il faisait vraiment chaud!

Le matin, les Txistu de Bayonne, Itzalpekoak, appréciaient un petit moment de calme pour le petit-déjeuner, puis offraient un excellent moment de musique à ceux qui avaient la chance d'être là.

Traditionnellement aussi, un petit groupe de personnes handicapées, accompagnées de leurs éducateurs d'Arbonne, venait le matin passer un moment et les Txistu jouaient des airs connus spécialement à leur attention.

En fait, si l'on y est attentif, les gens ont de très bonnes idées. A nous de leur offrir l'espace afin de rendre les Fêtes aussi agréables qu'inoubliables.

Enb.: *On a vu l'apport des chants, de la danse et de la musique basques à l'ambiance de la fête qu'en est-il de la langue basque?*

L. A.: La langue basque, l'euskara, étant la langue du Pays Basque, j'ai toujours pris soin d'avoir dans l'équipe de travail des euskaldun. En général au moins bilingues, ils s'adaptent facilement à d'autres langues.

Que ça soit le gaitero de Tolosa, le client euskaldun ou non euskaldun, ils apprécient de trouver dans notre équipe un euskaldun capable de s'exprimer en basque et de servir de lien.

Pour moi, les fêtes sont une grande occasion de faire vivre l'euskara dans les échanges et de faire vivre les échanges grâce à l'euskara!



Exemple de «couillonade»: création d'une façade provisoire et musicale par un groupe d'amis, quai Galuperie

et faire la fête !

contribuent largement au succès des Fêtes de Bayonne»

contribué au renouveau de la culture basque à Bayonne et permis de prolonger la fête jusqu'à l'aube. Les premières peñas se localisaient au Petit Bayonne: par exemple Ttipi Ttapa à la rue des Cordeliers, Salbaia à la rue des Tonneliers. Ces associations ont migré plus tard vers le Grand Bayonne dans des endroits plus spacieux et mieux adaptés.

La tenue blanche et rouge qui s'est imposée à partir de la fin des années 80, n'est pas typiquement bayonnaise, mais directement copiée des fêtes de Pampelune où de plus en plus de jeunes se rendaient. Outre sa praticité et son indéniable esthétique, cette tenue a contribué à améliorer l'état d'esprit de la fêtes en créant un lien fort entre les générations et en gommant les différences de classes sociales. Les années 90 correspondent à l'apo-

gée des fêtes de Bayonne que j'ai connues. La fête s'est étendue à l'ensemble de la ville, les anciens se sont mêlés aux jeunes, la fête de jour a complété celle de la nuit, la population extérieure s'intégrait encore bien à l'esprit de la fête et les animations se sont diversifiées. Le Dantzazpi et Baionan kantuz notamment ont développé l'aspect culturel et permis aux fêtards de devenir davantage acteurs de la fête.

Les années 2000 sont celles de la démesure. La foule venue d'ailleurs est si dense que les locaux, noyés dans l'anonymat, perdent l'initiative de la fête. Des ambiances parallèles se multiplient, les musiciens de rue ont de plus en plus de mal à se faire entendre, l'insécurité augmente. Le succès actuel des fêtes de Bayonne dépasse la capacité d'accueil d'une petite ville. Mais les problèmes se concentrent surtout la

nuit. En journée, la fête n'a jamais été aussi belle.

Enb.: *Militer et faire la fête, comment rendre la formule gagnant-gagnant?*

E. M.: Les militants associatifs contribuent largement au succès des fêtes de Bayonne. Sans les batzoki et les peñas, la ville ne pourrait pas absorber la foule innombrable qui envahit les rues et les bars.

Les associations sont plus souvent complémentaires que concurrentes des bars et des restaurants. L'argent qu'elles collectent est légitime s'il leur permet de renforcer l'animation de la ville pendant les fêtes ou à l'année. La vente de talo facilite le financement de l'ikastola de Bayonne, qui en contrepartie, participe à l'animation de la ville avec les rendez-vous mensuels de Baionan kantuz, l'organisation de kantaldi, et la fête d'Olentzero. Dans le mé-

me esprit, Cacao organise la course des remparts, Ttipi Ttapa les défilés des Géants.

Ma plus ancienne expérience de militantisme associatif pendant les fêtes remonte au début des années 80. Je faisais partie de l'association Ekindar, créée pour favoriser la naissance de coopératives à vocation écologique. Xabi Labéguerie, le patron du Kaiet à l'époque, nous avait gracieusement prêté son comptoir extérieur, et on vendait des barquettes de calamars pour aider à financer la création de la coopérative Loreki. Cette entreprise avait compris vingt ans à l'avance, l'enjeu du recyclage des déchets et du développement durable. Sa réussite actuelle ne l'empêche pas de rester fidèle à ses idéaux de départ. Je regrette que ce type de militantisme lié aux coopératives ait disparu.



Deux habitués nous recommandent...

«Venez vivre des moments forts en famille, au défilé suivant la messe des Banda!»
Commentaires et recommandations de Christian Paillaugue de la Baiona Banda.

«**B**AIONA Banda existe depuis 1975. Une banda est un ensemble musical composé de 20 à 25 musiciens (percussions, trompettes, saxophones, basses) qui a pour but de se faire plaisir en jouant de la musique tout en faisant plaisir aux autres, bien sûr! Notre journée type durant les fêtes de Bayonne consiste à animer les rues entre 10h30 et 23h30.

Du réveil du roi Léon aux animations sur les quais, du Petit au Grand Bayonne, voire aux courses de vaches, Baiona Banda est présente partout! Pour bien tenir ce marathon, on fait de bonnes pauses déjeuner et dîner.

Faire les fêtes, pour nous, c'est contribuer à maintenir un bon esprit et une bonne humeur. Via la musique on ressent très bien la réceptivité des gens, on a ce privilège de sentir qu'on

capte leur attention et qu'on contribue à la bonne ambiance.

Le temps des fêtes est aussi un moment privilégié pour découvrir toutes les associations qui travaillent ici dans différents domaines (sportif, musical, culturel, culinaire, etc.) durant l'année. D'une façon ou d'une autre elles aussi animent les fêtes et cela nous permet de mieux nous connaître en se retrouvant et en se découvrant. Parmi les moments exceptionnels des fêtes, je soulignerais le mélange assez magique qui a lieu tous les matins dans les rues piétonnes de Bayonne entre les gens qui vont au travail, les personnes qui visitent la ville, d'autres qui se préparent à la fête ou qui la terminent et les groupes de musiciens qui commencent les animations. C'est vraiment agréable de vivre sa ville de cette façon. Enfin, pour ceux qui veulent découvrir



Christian Paillaugue (3^e en partant de la gauche) animant les Fêtes avec Baiona Banda

les bandas et vivre un moment fort des fêtes en famille, je recommanderais le défilé qui a lieu à la sortie de la

messe des Banda à l'Eglise Saint-André le dimanche des fêtes à partir de 12h00.»



Des animations toute la journée pour les petits et les grands



Tout le monde à la danse!

«Venez visiter Bayonne au rythme de la Tamborrada!»

Commentaires et recommandations de Mixel Maroteaux de la société gastronomique Zahakin qui co-organise avec Or-Konpon la Tamborrada.

«**M**IXEL Maroto» de Zahakin est connu pour son excellente omelette, entre autres, par les participants aux journées de signature sur Bayonne de la campagne de Batera (www.batera.info)!

«Cela va bientôt faire un demi-siècle que je fais les fêtes de Bayonne. D'autre part, depuis pas mal d'années je suis aussi socio d'une Peña à Pampelune.

C'est pour cela que c'est avec un grand plaisir que je vois durant les 20 dernières années la présence de plus en plus grande de la culture basque pendant les fêtes de Bayonne.

Des personnages emblématiques du Petit Bayonne et animateurs infatigables des fêtes durant la fin des an-

nées 80, comme Txistor Haramboure (prisonnier politique basque depuis plus de 17 ans) et «Manolo» (décédé trop tôt) seraient fiers de voir que de plus en plus les gens ont adopté la tenue des fêtes et sortent leurs instruments de musique pour faire la fête! Ces derniers temps, l'élément le plus représentatif du renouveau et de l'enrichissement culturel des Fêtes de Bayonne est pour moi Karrikaldi.

Enfin, pour tous ceux qui veulent connaître ce qu'est une Tamborrada. Je vous invite à voir le défilé des 200 à 250 tambours et musiciens le samedi des fêtes de 9h00 à 15h00 dans un parcours qui passe par Or Konpon, la Mairie, le Bar François pour terminer au local de Zahakin! Ongi Etorri deneri!»



"Mixel Maroto" de Zahakin



Le programme pour devenir acteur !

Karrikaldi 2007 egunez egun / au jour le jour

	<i>Osteguna Jeudi</i>	<i>Ostirala Vendredi</i>	<i>Larunbata Samedi</i>	<i>Igandea Dimanche</i>
16:30 – 17:30 Dantza (Dantza ikusgarria / Spectacle de danse)	Naizena ez Naiz Bertsulari (1)	Leinua ttiki «Euskal Urratsak Ttiki»	Duguna folklore taldea	Aidez Aide & «Fandango frango...» Aidez Aide & «Fandangos en vrac...»
17:30 – 18:30 Kantua (Kontzertua)	Haur Kantu Txapelketa & Xalbador orkestra	Ainerak Taldea	Los Compadres & Moussur Artus	Pil Pil Taldea
19:00 – 20:00 Dantzazpi	Dantza jauziak Leinua Txaranga (Bal Basque)	Dantza jauziak Leinua Txaranga (Bal Basque)	Dantza jauziak Leinua Txaranga (Bal Basque)	Dantza jauziak Mutxiko Taldea (Bal Basque)
20:00 – 21:00 Baionan Kantuz	Kantu herrikoia Tuntuna eta Ibaialdeko koro (Chants populaires basques)			
21:30 – 23:00 Karrikadantza	Dantza piko Trikili Trakala + invités (Bal trad.)	Dantza piko Trikili Trakala + invités (Bal trad.)	Dantza piko Trikili Trakala + invités (Bal trad.)	Dantza piko Txaranga Burgaintzi (Bal trad.)

(1) le jeudi de 17h à 17h30: joute de jeunes bertsulari (improvisateurs & versificateurs en langue basque) avec: Bertsulariak: Paxkal Iriart, Maiana Irigoyen (Baiona), Ximun Cazaubon (Jatsu), Mattin Loco (Donibane Garazi). Gai emalea / Donneur de sujet: Carlos Aizporua.



Un groupe de Gaiteros participe à l'animation de Karrikaldi à la place Jacques Portes



A Karrikaldi on danse, on chante et pour soutenir les ikastola on mange des talos et on boit du cidre, tout cela au même endroit

«Dantza Ikastaldia / Stage de danse»... avant les fêtes :

DES cours de Mutxiko sont organisés par la ville de Bayonne, pour préparer les fêtes. Ces cours sont donnés par Agnès Perez (*), élève de Betti Betelu, danseur à qui on doit la renaissance de la danse populaire en Pays Basque.

Ce stage vous permettra d'acquérir rapidement les bases pour rentrer au plus vite dans le plaisir de la danse. Il se déroulera du lundi au vendredi, de 18h30 à 20h30 à la salle Lauga 2 (entre la salle Lauga et la piscine), une semaine avant les Fêtes.



Baionan Kantuz débute, il est 20 h

Les cours sont pour débutants, accessibles à tous et gratuits.

Le vendredi si le temps le permet (**), le groupe se rendra à la place Montaut habillé de blanc et sans foulard rouge. Ce soir-là, le cours sera animé par le groupe Kokin, com-

posé de chanteuses retournant aux sources de la danse chantée, maillon oublié des fêtes traditionnelles basques. Belle occasion de participer à un véritable bal à voix accompagné d'instruments!

Toutes les personnes qui le souhaitent sont invitées à venir se joindre au groupe avec un pique-nique pour prolonger la soirée.

(*) Contact: agnes.info@orange.fr ou 06.11.59.57.08.

(**) S'il pleut le rendez-vous sera maintenu à la salle Lauga 2.

Kantaleon:

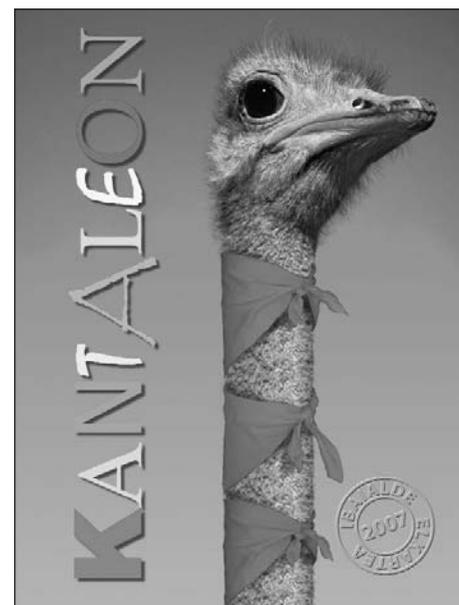
Livret de chant indispensable pour faire les Fêtes!

Se le procurer au Karrikaldi.

Certains bars et peñas

l'offrent à ceux qui essaient

de mettre de l'ambiance en chantant!





L'esprit de la fête

La fête correspond à un rituel très ancien. Elle marque un temps de pause, de délassement, quelques jours de repos permettant l'oubli du travail, de ses fatigues, de ses contraintes. L'esprit est à la joie, à la liesse, à la fête.

La chrétienté a voulu que la fête soit patronale, destinée à honorer le saint patron du lieu, depuis le plus humble village jusqu'à la plus grande cité. Ainsi Bayonne et Anglet vénèrent Saint Léon, Biarritz Saint Martin, Saint-Jean-de-Luz Saint Jean-Baptiste, la fête se déroulant le jour du saint et les jours suivants.

En général au Pays Basque la tradition veut que le premier jour de fête soit le dimanche qui suit la date du saint patron. Il est appelé «*Eliza-besta*»: messe solennelle le matin, vêpres l'après-midi, la journée lui est totalement dédiée car il n'y a ni bal ni réjouissances.

«*Egun Eliza-besta dugu zelebratzen
Gure patroin saindua denek ohoratzen*»

Ainsi débute la chanson de Pierre Dibarrat, natif de Jatxou et chantre de l'église de Baigorri. Cette tradition s'est peu à peu perdue et il semble que ce soit Sare qui l'ait conservée le plus longtemps. La fête profane commençait le lendemain, deuxième jour, «*bigarreanean*». Là encore la chanson basque témoigne: en ce deuxième jour de fête quatre femmes, dont trois vieilles filles, se divertissent en jouant aux cartes, le «*xahakoa*» à leur côté.

«*Iragan besta bigarreanean
Berek dakiten xoko batean
Lau andre, hiru mutxurdin...*»

Jean Haritschelhar

La pelote et la danse sont au cœur de la fête populaire, fête des familles essentiellement, celle qui rassemble tout le village ainsi que ceux d'alentour. Pour couronner le tout on n'oubliera pas,

«La période d'occupation achevée, la fête recommença au Grand Bayonne avec deux orchestres l'un sur la place de la Mairie, l'autre rue Thiers et l'on allait de l'un à l'autre, souvent en farandole, tandis que les cafés —devenus banques depuis— regorgeaient de clients autour de ces deux lieux.

quelques jours plus tard, ou mois plus tard parfois, le jour de la refête qui clora la réjouissance annuelle.

Les fêtes patronales sont particulièrement brillantes outre-monts. Madrid célèbre la San Isidro, Saragosse Nuestra Señora del Pilar, Pampelune la San Fermin bien encadrée par le «*chupinazo*» du 7 juillet et le «*Pobre de mi*» du 14

juillet, rituel dont l'origine se perd dans la nuit des temps. C'est la Navarre tout entière qui converge vers Pampelune, capitale du royaume autrefois, de la province aujourd'hui. Mais aux Navarrais se mêlent beaucoup d'«*étrangers*» à la Navarre, qu'ils soient Espagnols, Français ou de toutes nationalités, parmi lesquels et pendant longtemps le romancier Hemingway.

Bayonne, qui a toujours eu des liens commerciaux avec Pampelune et a été séduite par la brillance des fêtes navarraises, a voulu en faire de même en 1932 et cela autour du 14 juillet. C'était alors la fête qui réunissait la ville et son environnement.

La période d'occupation achevée, la fête recommença au Grand Bayonne avec deux orchestres l'un sur la place de la Mairie, l'autre rue Thiers et l'on allait de l'un à l'autre, souvent en farandole, tandis que les cafés —devenus banques depuis— regorgeaient de clients autour de ces deux lieux. On était entre nous, on était chez nous.

De juillet et, vraisemblablement dû au non-étalement des congés, on est passé au mois d'août qui marque l'envahissement estival de la côte basque. La rumeur du renom des fêtes de Bayonne s'est répandue dans tout l'hexagone et la multitude accourt pendant cinq jours se répandant du Grand au Petit Bayonne, s'étalant sur les pelouses, colonisant tout le territoire avec les excès que l'on connaît depuis quelques années.

N'étant plus très jeune, n'étant plus trop jeune qu'il me soit permis d'être «*rétro*», de garder la nostalgie de ce qui fut et ne reviendra pas en m'écriant:

«*Mais où sont les fêtes d'antan?*».

Agorrila 2007 Baionako festak par Pantxoa Bimboire



(Suite de la page 3)

danser pied nu sur le sol carrelé noir et blanc de l'endroit et ainsi réussir les sauts de zazpi jauzi pour lesquels il faut une montée franche et verticale, se rafraîchir la plante des pieds, économiser mes sandales, et subir (en riant intérieurement) les sarcasmes de mes copains qui, paraît-il, attendaient ce signal pour créer que j'avais un coup de trop... (tout cela grâce à M. Lemoigneuc).

Le midi, je me faisais une joie de sortir en famille, ma mère comprise, dans la tenue blanche de rigueur (il fallait montrer belle figure avec une tenue virginale) pour aller prendre apéro et tapas, en remontant ma rue Jacques Laffitte... Car faut-il le dire, la tenue branchée allait vers le blanc.

Les chants étaient basques, et étaient repris en cœur dans les bars, l'ambiance était top (comme on ne disait pas à l'époque).

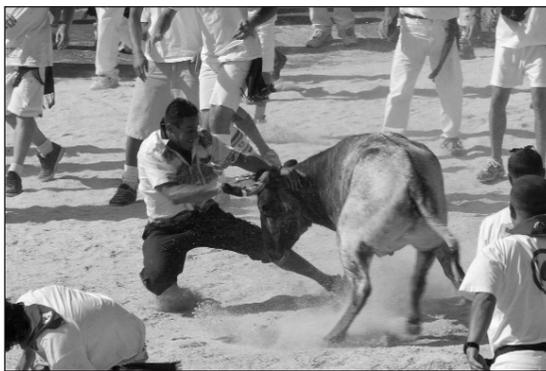
Depuis

Je n'ai jamais cessé d'aimer les fêtes de Baiona. Je les ai faites tous les ans, et y ai rencontré bien des amis, avec qui j'ai partagé et partagé de très bons moments. Mais, pour moi,

sur les 10 dernières années, l'évolution est négative. Une certaine prise de conscience a eu lieu et pour corriger les choses je me permettrai de donner mon avis: réduction drastique du nombre de fêtards (0 communication, 0

réduction de billet de train, 0 invité du show biz, etc.), ce n'est pas la quantité qui fait la qualité. Au chapitre environnement: suppression des

confettis et autres gadgets polluants, encouragement des initiatives des verres recyclables (verre ou plastique basoberri), retour à musique humaine (le virage vient d'être pris par la commission, avec la suppression des



Programme sportif de l'après-midi

haut-parleurs dans les rues), politique d'encouragement des initiatives diverses des différents groupes, limitation des forains (les fêtes de Baiona

méritent mieux que cela), décentralisation sur les quartiers, ouverture sur la langue basque, les dernières affiches (à but pédagogique sont une réussite, mais on aurait pu y glisser quelques mots en euskara, les kanpotars ne sont pas contre et doivent en comprendre l'importance culturelle).

Conclusion «économique»?

Devant assumer ma tribune, je me risque à une allusion sur ceux qui investissent trop dans ces 4/5 jours, en particulier les restaurateurs et les bars. Rien ne vaut la permanence annuelle et la fidélité du client, pendant toute l'année. Mais c'est vrai que les charges sont lourdes... sur toute l'année. Mais il y a quelque chose d'anormal dans cette excitation des uns (pour la fête) et des autres (pour le travail) qui cohabitent. On sent bien que tout devient problème quand les pics sont atteints. Besta on hala ere eta biba Baiona.

Sommaire

Cahier n°1 Enbata

● Les Fêtes de Bayonne plus qu'un état d'esprit, un savoir-faire 4 et 9

● Eclairage spécial 10 et 11

Cahier n°2 «Alda!» quatre pages de 5 à 8

■ **Enbata**, hebdomadaire politique basque, 3 rue des Cordeliers, 64100 Bayonne. Tél.: 05.59.-46.11.16. Fax: 05.59. 46.11.09. Abonnement d'un an: 55€. Responsable de la publication: Jakes Abeberry. Dessins: Etxebeltz. Imprimerie du Labourd, 8 quai Chaho à Bayonne. Commission paritaire n°0312 C 87190.